

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 4 от 14.12.2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста на французском языке

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Зарубежная филология

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2022 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.03.06 Интерпретация текста на французском языке относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ПК-1: Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p>ПК-1.1: Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>ПК-1.2: Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p>	<p>ПК-1.1:</p> <p>Знает основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>ПК-1.2:</p> <p>Знает принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знания в</p>	Тест	Зачёт: Контрольные вопросы

		<p>области теории и истории основного изучаемого языка (языков)</p> <p>и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Умеет применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста</p> <p>Владеет практическими навыками применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности</p>		
<p>ПК-6: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и</p>	<p>ПК-6.1: Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности</p> <p>ПК-6.3: Знает основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной</p>	<p>ПК-6.1:</p> <p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических</p>	<p>Дискуссия</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

<p>культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах</p>	<p>деятельности; ПК-6.4: Владеет навыками участия в организации и разработке проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;</p>	<p>знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла</p> <p>ПК-6.2: Знает специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин; Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности; Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p> <p>ПК-6.3: Знает теоретические основы разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности; Умеет применять полученные знания в процессе разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности; Владеет практическими навыками разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-6.4: Знает основные положения, регламентирующие разработку проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-</p>		
---	--	--	--	--

		<p>педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Умеет решать задачи, связанные с разработкой и организацией проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p> <p>Владеет практическими навыками и опытом участия в организации и разработке проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности</p>		
<p>ПКД-5: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.</p> <p>ПКД-5.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;</p> <p>ПКД-5.3: Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>ПКД-5.1:</p> <p>Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p>ПКД-5.2:</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-5.3:</p> <p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и</p>		
--	--	--	--	--

		адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей; Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на иностранном языке		
--	--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
Общая трудоемкость, з.е.	3
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	0
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	2
самостоятельная работа	60
Промежуточная аттестация	0 зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
1. Текстовая функция и типы текстов	13		7	7	6
2. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)	10		4	4	6
3. Реализация категорий когерентности и когезии в тексте	11		5	5	6
4. Реализация категории модальности в тексте	10		4	4	6
5. Реализация категории времени в тексте	10		4	4	6
6. Стилиевая принадлежность текста	11		5	5	6

7. Четыре основных элемента содержания текста	10		4	4	6
8. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	10		4	4	6
9. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	10		4	4	6
10. Особенности синтаксического построения текста	11		5	5	6
Аттестация	0				
КСР	2			2	
Итого	108	0	46	48	60

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

- электронный курс "-" (-).
- открытый онлайн-курс МООС "-" (-).

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-1

1. Художественная интерпретация текста – это

- а) процесс перевода текста с соблюдением герменевтических принципов
- б) процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем**
- в) процесс художественной обработки текста при помощи современных программ анализа текста
- г) процесс преобразования текста в более сжатую форму с использованием тропов

2. Дискурс – это

- а) текст коллективного авторства
- б) способ представления текста при помощи элементов корпусной лингвистики
- в) способ интерпретации текста адресатом
- г) связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами**

3. Тип повествования – это

- а) способ общения автора и читателя посредством текста
- б) избираемый автором художественного произведения способ воплощения сюжета в тексте**
- в) способ организации передаваемой информации через художественное произведение
- г) способ раскрытия информации в художественном тексте

4. Несобственно-прямая речь — это

- а) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли одного из

персонажей, причём не маркируется графическими знаками или их эквивалентами

б) прямая речь, не принадлежащая главному герою

в) прямая речь, принадлежащая автору

г) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли автора

5. Эвфемизм - это

а) нейтральное по смыслу и эмоциональной

«нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными

б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.

в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции

г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	-
отлично	Количество ошибок – 1-3
очень хорошо	-
хорошо	Количество ошибок – 4-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10
плохо	-

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Дискуссия) для оценки сформированности компетенции ПК-6

1. Художественная деталь.
2. Сильная позиция. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.
3. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.
4. Фонографический уровень.
5. Морфемный уровень.

Критерии оценивания (оценочное средство - Дискуссия)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения

Оценка	Критерии оценивания
	дискуссии.
не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-5

Прочитайте текст и выполните задания.

Le retour du prisonnier

Cette histoire est une histoire vraie. Elle s'est passée en 1945, dans un village de France que nous appellerons Chardeuil, bien que ce ne soit pas son nom réel, que nous ne pouvons donner, pour des raisons évidentes. Elle commence dans un train qui ramène d'Allemagne des prisonniers français. Ils sont douze dans un compartiment de dix, affreusement serrés, épuisés de fatigue, mais excités et heureux parce qu'ils savent qu'enfin, après cinq ans d'absence, ils vont revoir leur pays, leur maison, leur famille.

Pour presque tous, l'image qui, pendant ce voyage, domine leur pensée, c'est celle d'une femme. Tous pensent à elle avec amour, avec espoir, quelques-uns avec anxiété. La retrouveront-ils semblable, fidèle ? Qui aura-t-elle vu, qu'aura-t-elle fait pendant cette longue solitude ? La reprise de la vie en commun sera-t-elle possible ? Ceux qui ont des enfants sont les moins inquiets. Leur femme a dû surtout s'occuper de ceux-ci et leur présence, leur gaieté rendront faciles les premiers jours.

Dans un coin du compartiment est assis un homme grand, maigre, dont le visage passionné, les yeux brillants de fièvre sont plus espagnols que français. Il se nomme Renaud Leymarie et il est originaire de Chardeuil, en Périgord. Tandis que le train roule dans la nuit et que, de temps à autre, le sifflet de la machine se détache sur la basse monotone des roues, il parle avec son voisin :

— Tu es marié, toi. Saturnin ?

— Bien sûr que je suis marié... Deux ans avant la guerre, deux gosses... Elle s'appelle Marthe ; tu veux la voir ?

Saturnin, petit homme gai, visage balafré, tire de sa poche intérieure un portefeuille usé, graisseux, et montre fièrement une photographie déchirée.

— Elle est rudement bien, dit Leymarie. Et tu n'es pas inquiet de ce retour ?

— Inquiet?... Je suis fou de joie. Pourquoi inquiet ?

— Parce qu'elle est jolie, parce qu'elle était seule, parce qu'il y a tant d'autres hommes...

— Tu me fais rire ! Il n'y a jamais eu d'autres hommes pour Marthe... On a toujours été heureux ensemble... Et si je te montrais les lettres qu'elle m'écrivait depuis cinq ans...

— Oh! les lettres! Ça ne prouve rien... Moi aussi, j'ai reçu de belles lettres... Et pourtant je suis inquiet.

— T'es pas sûr de ta femme ?

— Si... Du moins je l'étais... peut-être plus que personne... Nous, on était mariés depuis six ans et il n'y avait jamais eu un nuage.

— Alors?

— C'est une question de nature, mon vieux... Je suis de ceux qui ne peuvent jamais croire au bonheur. Toujours je me suis dit qu'Hélène était trop bien pour moi, trop belle, trop intelligente... C'est une femme qui est instruite, qui sait tout faire... Elle touche à un chiffon ; ça devient une robe... Elle meuble une petite maison de paysans ; ça devient le Paradis... Alors je me dis que, pendant la guerre, il y a beaucoup de réfugiés chez nous et, parmi eux, des types bien mieux que moi... Peut-être aussi des étrangers, des Alliés ... La plus jolie femme du village leur a certainement tiré l'œil.

— Et puis après ? Si elle t'aime...

— Oui, mon vieux, mais te représentes-tu ce que c'est que d'être seule, cinq ans?... C'est pas son pays, Chardeuil, c'est le mien. Elle n'y a pas de famille. Alors la tentation a dû être forte.

— Tu me fais rire, que je te dis ! Tu as l'esprit mal fait... Et puis, suppose même qu'il y ait eu quelque chose... Qu'est-ce que ça fait, si elle l'a oublié ? Si c'est toi seul qui comptes?... Tiens, moi, vois-tu on me dirait que Marthe... Eh bien ! je répondrais : « Pas un mot de plus !... Elle est ma femme ; c'était la guerre ; elle était seule ; maintenant c'est la paix... On repart à zéro. »

— Je ne suis pas comme ça, dit Leymarie. Si j'apprenais, au retour, qu'il y a eu la moindre chose...

— Qu'est-ce que tu ferais ? Tu la tuerais ? T'es tout de même pas cinglé?...

— Non, je ne lui ferais rien. Pas même un reproche. Mais je disparaîtrais. J'irais vivre ailleurs, sous un faux nom. Je lui laisserais l'argent, la maison... J'ai besoin de rien, j'ai un métier... Je me referais une vie... C'est peut-être idiot, mais je suis comme ça : tout ou rien...

La locomotive siffla ; des aiguilles ferraillèrent ; on entra dans une gare. Les deux hommes se turent.

Le maire de Chardeuil était l'instituteur du village. C'était un brave homme, paternel et prudent. Quand il reçut du Ministère, un matin, l'avis annonçant le retour, pour le vingt août, de Renaud Leymarie, qui faisait partie d'un convoi dirigé sur le Sud-Ouest, il décida d'aller lui-même prévenir la femme. Il la trouva qui travaillait à son jardin ; c'était le plus charmant du village, avec ses rosiers grimpants des deux côtés de la porte.

— Je sais bien, madame. Leymarie, que vous n'êtes pas de ces femmes qu'il faut avertir du retour de leur mari, pour leur épargner une surprise dangereuse... Non, et même, si vous me permettez de le dire, votre conduite, votre réserve ont fait ici l'admiration de tout le monde... Même les commères, qui ne sont généralement pas tendres pour les autres femmes, n'ont rien trouvé à dire sur vous.

— On trouve toujours quelque chose, monsieur le maire, dit-elle en souriant.

— Je l'aurais cru, madame, je l'aurais cru... Mais vous les avez toutes désarmées... Non, la raison pour laquelle je vous préviens, c'est d'abord pour voir votre joie... et je vous assure qu'elle m'a fait plaisir, et aussi parce que vous voudrez, je pense, lui préparer un beau retour... Vous êtes comme nous tous, vous ne mangez pas bien tous les jours, mais pour une occasion comme ça...

— Vous avez eu mille fois raison, monsieur le maire. Je vais faire à Renaud un beau retour...

Vous dites le vingt ? A quelle heure pensez-vous qu'il soit là ?

— Le Ministère dit : « *Le convoi quittera Paris à vingt-trois heures.* » Ces trains-là marchent lentement... Il faut qu'il descende à la gare de Thiviers, ce qui lui fait encore quatre kilomètres à pied. Il pourrait être ici, au plus tôt, vers midi.

— Je vous assure qu'il aura un déjeuner soigné, monsieur le maire... et je suis certaine que vous comprendrez que je ne vous invite pas à le partager... Mais je vous suis bien reconnaissante de votre visite.

— Tout le monde à Chardeuil vous aime, madame Leymarie ! Vous n'êtes pas d'ici, c'est vrai, mais on vous a adoptée.

Le vingt au matin, Hélène Leymarie se leva à six heures. Elle n'avait pas dormi. La veille, elle avait fait la toilette de toute la maison, lavé les carrelages, fait briller les planchers, remplacé par des rubans frais ceux, défraîchis, qui retenaient les rideaux des fenêtres. Puis elle était allée chez Martial, le coiffeur de Chardeuil, se faire onduler et elle avait dormi avec un filet pour que ses cheveux fussent bien en plis au matin. Elle avait passé la revue de son linge et choisi avec amour celui de soie, qu'elle n'avait jamais porté pendant sa longue solitude. Quelle robe mettrait-elle ? Celle qu'il préférerait jadis était une robe bleue et blanche à rayure pékinée. Mais elle l'avait essayée et avait constaté avec détresse que la ceinture flottait sur son corps amaigri par les restrictions. Non, elle mettrait une robe noire qu'elle s'était taillée elle-même et qu'elle égaierait par un col et une ceinture de couleur.

Avant de préparer le déjeuner, elle se rappela tout ce qu'il aimait... Dans cette France de 1945, tant de choses manquaient... Un dessert au chocolat ?... Oui, c'était ce qu'il préférerait, mais il n'y avait pas de chocolat... Heureusement, elle possédait quelques œufs frais grâce à sa petite basse-cour, et il disait toujours qu'elle faisait les omelettes mieux que personne... Il aimait la viande rouge, les pommes frites, mais le boucher de Chardeuil avait fermé boutique depuis deux jours... Elle avait un poulet, tué l'avant-veille ; elle le fit rôtir. Puis comme une voisine affirmait que dans la petite ville la plus proche, un épicier vendait du chocolat «sous le comptoir», elle décida d'aller en chercher.

« En partant à huit heures, je peux être rentrée à neuf... Je préparerai tout avant de partir, de sorte qu'au retour, je n'aurai plus qu'à m'occuper de la cuisine. »

Bien que très émue, elle était merveilleusement gaie. Il faisait si beau. Jamais le soleil matinal, sur la vallée, n'avait été plus brillant. En chantant, elle commença de mettre le couvert :

«La nappe à carreaux rouges et blancs... Elle a été celle de notre premier repas pris en ménage... Les assiettes rosées dont les images l'amusaient... Une bouteille de mousseux... et surtout des fleurs... Il aimait tant les fleurs sur la table, et il disait que je les arrangeais mieux que personne. »

Elle composa un bouquet tricolore : marguerites blanches, coquelicots, bleuets, avec quelques épis d'avoine. Puis, avant de quitter la maison, appuyée sur sa bicyclette, elle regarda longuement, par la fenêtre ouverte, la petite salle. Oui, vraiment, tout semblait parfait. Après tant de malheurs, Renaud serait surpris sans doute de retrouver sa maison et sa femme peu changées... Par la fenêtre, elle se voyait dans le grand miroir. Un peu trop maigre, peut-être, mais si blanche, si jeune, et si évidemment amoureuse... Elle se sentait fondre de bonheur.

« Allons ! » se dit-elle, « il faut y aller... Quelle heure ? Déjà neuf heures. Seigneur !... Tout cela m'a pris plus de temps que je ne pensais... Mais le maire a dit que le convoi arriverait vers midi... Je serai là bien avant. »

La petite maison des Leymarie était isolée et se trouvait tout au bout du village, de sorte que personne ne vit un soldat maigre, aux yeux ardents, se glisser dans le jardin. Il resta là un instant, ébloui par la lumière et le bonheur, enivré par la beauté des fleurs, écoutant le murmure des abeilles. Puis il appela plusieurs fois :

— Hélène!... Hélène !...

Effrayé par le silence, il s'approcha et, par la fenêtre, il vit la table préparée pour deux, les fleurs, la bouteille de mousseux. Il eut comme un coup au cœur et dut s'appuyer au mur :

« Dieu ! » pensa-t-il... « Elle ne vit pas seule ! »

Quand Hélène revint, une heure plus tard, une voisine lui dit :

— Je l'ai vu, vot' Renaud ; il courait sur la route ; j'ai appelé, mais il s'est point seulement retourné.

— Il courait?... Mais dans quelle direction?

— Vers Thiviers.

Elle bondit chez le maire, qui ne savait rien.

— J'ai peur, monsieur le maire... J'ai grand-peur... Renaud, avec son air dur, est un homme jaloux, sensible... Il a vu deux couverts... Il n'a pas dû comprendre que c'était *lui* que j'attendais... Il faut le retrouver tout de suite, monsieur le maire... Il faut... Il serait capable de ne plus revenir... Et je l'aime tant !

Le maire envoya un cycliste à la gare de Thiviers, alerta les gendarmes, mais Leymarie (Renaud) avait disparu, Hélène resta toute la nuit près de la table où les fleurs, par la grande chaleur, se fanaient déjà. Elle ne mangea rien. Le maire envoya un cycliste à la gare de Thiviers, alerta les gendarmes, mais Leymarie (Renaud) avait disparu, Hélène resta toute la nuit près de la table où les fleurs, par la grande chaleur, se fanaient déjà. Elle ne mangea rien. Un jour passa, puis une semaine, puis un mois. Il y a maintenant plus de deux ans depuis ce jour tragique et elle n'a jamais entendu parler de son mari.

J'écris cette histoire dans l'espoir qu'il la lira, et reviendra.

Lisez le texte "Le retour du prisonnier" et faites les devoirs ci-dessous :

1. Déterminez le thème du texte, son type et le niveau du récit.
2. Caractérissez l'énonciation : qui est le locuteur ? de quelle manière se manifeste-t-il ? quels changements se produisent au cours de l'énonciation ?
3. Analysez les procédés grammaticaux du texte ci-dessus, en faisant attention à la structure des phrases, aux temps des verbes et à la façon d'introduire les paroles des personnages.
4. Parlez des champs lexicaux du texte, notez les mots qui les relient.
5. A quoi visent les figures de styles employées par l'auteur ?

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	-
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
очень хорошо	-
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие на понимание содержания.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.
плохо	-

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с детальным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации

5.3.1 Типовые задания, выносимые на промежуточную аттестацию:

Оценочное средство - Контрольные вопросы

Зачёт

Критерии оценивания (Контрольные вопросы - Зачёт)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы, оформлены в соответствии с рекомендуемым шаблоном; ситуация, описанная в задании и задаче корректно проанализирована. Продemonстрирована способность применять теоретические знания для выполнения задания или решения задачи, а также владение необходимыми навыками и умениями. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам или заданиям. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Оформление не соответствует требуемому шаблону. Допущены существенные ошибки в анализе описанной в задании или задаче ситуации. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя и студентов, или допускает существенные неточности или ошибки.

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-1 (Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности)

1. Текстовая функция и типы текстов

2. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)

1. Стилистая принадлежность текста

2. Четыре основных элемента содержания текста

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПК-6 (Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах)

3. Реализация категорий когерентности и когезии в тексте

4. Реализация категории модальности в тексте

3. Речевые формы и тип рассказчика в тексте

4. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте

Типовые задания (Контрольные вопросы - Зачёт) для оценки сформированности компетенции ПКД-5 (Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов)

5. Реализация категории времени в тексте

5. Особенности синтаксического построения текста

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Интерпретация художественного текста (французский язык) : учебное пособие. - Липецк : Липецкий ГПУ, 2016. - 75 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции Липецкий ГПУ - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=722256&idb=0>.

2. Бортников В. И. Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Бортников В. И., Обвинцевой О. В. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 212 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4990-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=803173&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Казарин Ю. В. Лингвистический анализ текста / Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2022. - 132 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/493442> (дата обращения: 05.01.2022). - ISBN 978-5-534-07556-4 : 339.00. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=789132&idb=0>.
2. Лингвистический анализ художественного текста: теория, практика, интерпретация : учебно-методическое пособие. - Воронеж : ВГУ, 2016. - 100 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ВГУ - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=751176&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес Краткая характеристика

www.espacefrancais.com/analyser-un-texte/
французский язык

Информационный ресурс для изучающих

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению 45.03.01 - Филология.

Автор(ы): Ларина Татьяна Геннадьевна, кандидат филологических наук.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 20.10.2021, протокол № 2.